

Porównanie tłumaczeń Przysłów 30:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Słowa Agura, syna Jake.* Mowa.** Wyznanie*** **** tego człowieka: Trudziłem się, Boże;***** trudziłem się, Boże, i uległem.*****1)2)3)4)5)6)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Słowa Agura, syna Jake. Mowa. Wyznanie tego człowieka: Trudziłem się, Boże; trudziłem się, Boże — i uległem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Słowa Agura, syna Jake, prorocstwo tego człowieka do Itiela, do Itiela i Ukała.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Te są słowa Agóra, syna Jakiego, i zebranie mów tegoż męża do Ityjela, do Ityjela i Uchala.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Słowa Zgromadzającego, syna Zwracającego. Widzenie, które powiadał mąż, z którym Bóg jest i który, Bogiem z nim mieszkającym umocniony, rzekł:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Słowa Agura, syna Jake z Massa. Mowa tego męża do Itiela i Ukała.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Słowa Agura, syna Jake z Massy. Mąż ten mówi: Mozoliłem się nad sprawą Bożą, mozoliłem się nad sprawą Bożą i uległem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Słowa Agura, syna Jake z Massy, mowa tego człowieka do Itiela, do Itiela i Ukała.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Słowa Agura, syna Jake, z Massa. Oto wyrocznia tego człowieka: „Trudziłem się, Boże, trudziłem się, Boże, i zwyciężyłem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Słowa Agura, syna Jake z Massa. Zapowiedź tego męża, (który namęczył się, [by poznać] Boga), (namęczył się, [by poznać] Boga i zwyciężył):
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Сину, бійся моїх слів і, сприйнявши їх, покайся. Так говорить чоловік тим, що вірять Богові, і перестаю.
NBG'12	Przekład	Nowa Biblia	Słowa Agura, syna Jaki, z Masy; oświadczenie mowy tego

¹⁾ W G <x>240 30:1-14</x> występuje po <x>240 24:22</x>. Zn. imion: Agur : (1) ptc. pas. od אָגַר ('agar), czyli: zebrany, pozbierany, również אָגוּר ('agur), czyli: zbieracz; (2) od rdzenia אָגַר , czyli: zapłata (za wynajem); arab. 'agara, aram. אָגַר , as. agaru; (3) od rdzenia גוּר : jestem pielgrzymem, por. <x>10 47:9</x> (גוּר , czyli: pielgrzymowanie, czas życia). Jake : (1) od rdzenia יָקָה o zn. osobę pobożną, przestrzegającą powinności religijnych; (2) skrót wyrażenia: יְהוָה קָדוֹשׁ הוּא (JHWH qadosz hu'): JHWH, święty On (<x>240 30:1</x>L.).

²⁾ Mowa, מַשָּׁא (massa'), lub: wyrocznia, prorocstwo. Wyrażenie to traktowane bywa jako nazwa własna: massa, czyli: ciężar, a przenośnie: ważna mowa l. przesłanie; jest to też nazwa własna plemienia zamieszkującego pn Arabię, spokrewnionego z Ismaelem. Zob. <x>10 25:14</x>; <x>130 1:30</x>; <x>240 31:1</x>. Wg G: Bój się, mój synu, moich słów i przyjąwszy je, opamiętaj się, τοὺς ἐμὸς λόγους νίε φοβήθητι καὶ δεξιόμενος αὐτοὺς μετανοεῖ.

³⁾ Wyznanie, נִאֻם (ne'um), również: Wyrocznia.

⁴⁾ <x>40 24:3</x>; <x>100 23:1</x>

⁵⁾ Trudziłem się, Boże : w hbr. palindrom dwukrotnie powtórzony: לֹא־יָתִי־אֵל .

⁶⁾ Wyrażenie hbr. לֹא־יָתִי־אֵל לֹא־יָתִי־אֵל wg MT: do Itiela, do Itiela i Ukała. Przekład odzwierciedla wokalizację:

אֵל לֹא־יָתִי־אֵל לֹא־יָתִי־אֵל . Istnieją inne sugestie, np. Nie jestem Bogiem, nie jestem Bogiem, bym miał (tego) dokonać.

	dynamiczny	Gdańska	męża do Ityela i Uchala.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Słowa Agura, syna Jake – ważkie orędzie. Wypowiedź krzepkiego męża do Itiela, do Itiela i Uchala.